
PARTE I

Nos 200 anos da Sociedade Bíblica

Coordenação de TIMÓTEO CAVACO e SIMÃO DANIEL

200 anos do movimento mundial: 1804-2004

170 anos de presença nacional: 1835-2005

História e Instituição
Intervenção e Impacto social

SAMUEL ESCOBAR

As origens do Movimento das Sociedades Bíblicas e o seu contexto missiológico (Londres, 1804)

pp. 21-30

Este texto equaciona o nascimento no movimento das Sociedades Bíblicas, integrando-o no seu contexto mais vasto da missiologia do cristianismo na passagem do século XVIII para o XIX.

O período de nascimento deste movimento pode-se compreender entre as datas de 1792 e 1815. No primeiro, William Carey funda a Sociedade Missionária Baptista.

Sempre próxima à missão, pretendendo levar a Bíblia toda a população, o movimento das Sociedades Bíblicas foi-se mantendo afastado dos contextos políticos e a eles impermeável, adoptando desde sempre uma postura ecuménica. Por fundação e mesmo por ligação à Bíblia, sempre mais próximas do protestantismo, a sua natureza é interconfessional.

This text deals with the birth of the movement of the Bible Societies, relating it to the vaster Christian missionary interest at the end of the 18th century and the beginning of the 19th century.

The birth of this movement can be understood as taking place between the dates of 1792 e 1815. On the first of these dates William Carey founded the Baptist Missionary Society.

Always close to missionary activity, endeavouring to take the Bible to all people, the Bible Societies movement kept itself apart, and not influenced by, political interests, adapting, from the beginning an ecumenical position. By its beginning and also by its association with the Bible, always nearer to Protestantism, its nature is interconfessional.

TIMÓTEO CAVACO

O contexto específico das origens em Portugal da Sociedade Bíblica e os seus «vários começos» (1809, 1835, 1864)

pp. 31-49

O texto aqui apresentado centra-se na evolução histórica que o trabalho da Sociedade Bíblica em Portugal sofreu, elegendo três grandes marcos: 1809, data das primeiras actividades em território nacional através de impressão e distribuição de Novos Testamentos e, mais tarde, Bíblias completas; 1835, altura em que é dado um certo grau de institucionalização ao trabalho existente, mediante a criação de uma Comissão em Lisboa; e 1864, ano da definitiva implantação institucional com uma certa autonomia.

Nesta três fases, são desenvolvidos os aspectos da organização institucional, não se esquecendo a componente humana, realçando o facto deste movimento ter sempre contado com pessoas das mais variadas tendências doutrinárias e confessionais da cristandade.

This text centres on the historical evolution that the work of the Bible Society suffered in Portugal choosing three main marks: 1809, date of the first activities on national territory by the printing and distribution of New Testaments and, later complete Bibles; 1835, when a certain degree of institutionalization was given to the existing work by the creation of a Committee in Lisbon; and 1864, year of the definite institutional implantation with some autonomy.

In these three phases, aspects of the institutional organization are developed, not forgetting the human component, enhancing the fact that this movement has always dealt with people of various doctrinal tendencies and confessions of Christianity.

LUÍS AGUIAR SANTOS

Evolução institucional da presença em Portugal da Sociedade Bíblica - de Agência Britânica a Instituição de Utilidade Pública

pp. 51-61

Tendo como limite temporal inferior o ano de 1864, este artigo trata o desenvolvimento da entidade “Sociedade Bíblica” em Portugal desde esse momento, quase fundador, com a sua institucionalização de facto, até aos nossos dias.

É equacionado esse momento de nascimento da instituição, abordando o contexto que levou a essa alteração: a consciência de que havia amadurecido em Portugal o clima de liberdades religiosas e, naturalmente, a evidência e propositada intenção de alguns dos actores protestantes britânicos no terreno desenvolverem a missão.

Having as a limit in time before 1864, this article deals with the development of the entity “Sociedade Bíblica” (Bible Society) in Portugal since this moment, almost established, with its institutionalization in practice, up to the present.

This moment of the birth of the institution is presented, considering the context which caused this alteration: the consciousness that the climate of religious liberty in Portugal had ripened and, naturally, the evidence of the proposed intention of some of the British protestant personnel involved in this area of the development of the missionary work.

ALFREDO ABREU, ANTÓNIO MARUJO, SILAS OLIVEIRA

O papel da Bíblia e o desafio da interconfessionalidade no século XXI

pp. 63-77

Numa mesa-redonda realizada no Seminário Teológico Baptista, intervenientes num painel, professores e alunos procuraram debater e reflectir sobre a actualidade ou não do tema da interconfessionalidade. Depois de definidos os termos (noções de ecumenismo, interconfessionalidade e diálogo inter-religioso) foi feita uma análise do “estado da arte” no que concerne aos diferentes diálogos que se movem no campo religioso mundial.

A Bíblia, através das suas traduções e da sua divulgação, pode desempenhar um papel fulcral no diálogo entre confissões cristãs.

In a round-table held in the Baptist Theological Seminary, teachers and students taking part tried to debate and reflect about the actuality or not of the theme of interconfessionality. After defining the terms (notions of ecumenism, interconfessionality and inter-religious dialogue) an analyse was made of the "state of the art" of the different dialogues that exist in the religious area in the world.

The Bible, by means of its translations and by its divulgation, can play an important part in the dialogue between Christian confessions.

VÍTOR TAVARES

Os colportores e a sua acção

pp. 79-95

Uma das faces mais visíveis da acção da Sociedade Bíblica foi a desenvolvida pelos seus colportores. Verdadeiros "lançados" no Portugal rural, atrasado e com imensas carestias, viveram toda uma larga época em que se defrontaram com um misto de entusiasmo com algumas situações de clara perseguição.

Este artigo centra-se nas figuras desses colportores, apresentando um largo grupo de biografias desses indivíduos.

One of the most visible aspects of the action of the Bible Society was that carried out by its colporteurs. Truly "launched" in rural Portugal, undeveloped and with many needs, they lived during a long facing up to a mixture of enthusiasm with some situations of open persecution. This article concentrates on the figures of these colporteurs, presenting many biographies of these individuals.

JOÃO PAULO HENRIQUES

O pioneirismo protestante na génese de organizações universalistas em Portugal

pp. 97-107

No seguimento da intervenção social que as Sociedades Bíblicas representaram, em finais do século XIX surgiram várias outras instituições que deram corpo a uma nova relação do protestantismo com a sociedade.

Estas segundas instituições, sendo, neste sentido, a Sociedade Bíblica, a primeira, vão do apoio na saúde até à organização dos tempos livres. Falamos da Cruz Vermelha, do YMCA / Associação Cristã da Mocidade, mas também da criação de alguns dos mais populares desportos nos nossos dias, como o basquetebol e o andebol.

Tratam-se de organizações de cariz mundial, universal e universalista que deram uma dimensão internacional a muitos dos problemas do mundo contemporâneo.

Following the social intervention that the Bible Societies represented at the end of the 19th century there arose various other institutions that gave body to a new relationship of Protestantism with the society.

These other institutions, being, in this sense, the Bible Society, the first, go from health aids to organizations for leisure. We are speaking about the Red Cross, the YMCA / Christian Youth

Association, but also the creation of some of the most popular sports in our days, like basketball and handball.

They are worldwide, universal and universalistic organizations that brought an international dimension to many of the contemporary worldwide problems.

HELENA VILAÇA

A religião e a Bíblia num quadro de liberdade religiosa

pp. 109-117

Centrado na questão da liberdade e do convívio interconfessional no Portugal democrático, este texto procura equacionar as formas encontradas pelo universo protestante na adequação às heranças de um monolitismo religioso em Portugal. De facto, mercê dessa pesada herança, as organizações e grupos religiosos só muito recentemente começaram a alterar as suas posturas e lugares sociais.

«A Bíblia Manuscrita» é, neste caso, um exemplo de como foi possível ultrapassar essa condicionante, reunindo sob um mesmo projecto grupos religiosos diversos.

Centred on the question of liberty and interconfessional relations in democratic Portugal, this text seeks to relate the ways found by the Protestant universe to adapt to the inheritance of the religious monopoly in Portugal.

In fact, due to this heavy inheritance the religious organizations and groups only very recently began to change their behaviour and social positions.

«A Bíblia Manuscrita» (The Handwritten Bible) is, in this case an example of how it was possible to overcome this restriction, uniting different religious groups under the same project.
